

341.93

英汉对照文学读物

江西学院图书馆

基本馆藏



VANITY FAIR

名



21
50

商务印书馆

95B-721
4441,0

英汉对照文学读物

VANITY FAIR

A NOVEL WITHOUT A HERO

(Selected Chapters)

By W. M. Thackeray

名 · 利 場

(节 选 本)

薩 克 雷 著

楊 必 譯

中国人民大学外国語教研室注释

內 容 提 要

“名利場”是十九世紀英國杰出的現實主義小說家薩克雷所著小說中最優秀的一部。這部小說的副標題是“沒有主角的小說”，說明本書的重心不在幾個個別的角色，而是在於整個社會的臨摹。作者在本書中以辛辣的筆調諷刺英國資產階級和貴族的偽善和自私。那種在資本主義社會里人人追求名利不惜任何代價的丑惡面目，正是作者筆下嘲笑的對象。在文體上，本書也有它的獨特的地方，故事中往往夾雜作者的諷刺、教訓和調侃，把小說作為批評的工具，本書在英國文學史上可說是首創一格、別樹一幟的。

本書是節選本，就原著中摘選六章。譯者根據人民文學出版社1957年出版的楊必的譯本重排。此外并就原文中比較難解的單詞短語作了一些注釋。

英漢對照文學讀物

名 利 場

(節選本)

薩克雷著 楊必譯

中國人民大學外國語教研室注釋

商 務 印 書 館 出 版

北京東黃城門外大街

(北京市書刊出版登記證：出字第107號)

新華書店北京發行所發行 各地新華書店經售

崇文印刷廠印裝

第一二五號：9617·138

1959年11月初版	787×1092 1/32
1963年4月北京第2次印刷	143千字
印數0—16	0.5724—15,400
定價(10)0.80元	

关于薩克雷和他的“名利場”

薩克雷(1811—63)是十九世紀英国傑出的现实主义小說家。他生于印度加尔各答一个英国官員的家里，六岁时被帶回英国上学，1828年进入劍桥大学受教育。他学过艺术和法律，但在这两方面都沒有很大的成就。他又試办过几种刊物，最后专心从事創作，成为有名的小說家。他第一部用眞名发表的小說，就是“名利場”(1847—48)，以后的重要作品还有“潘登尼斯”(1848—50)，“亨利·艾斯芒德的历史”(1852)，“紐可謨一家”(1853—55)，“弗吉尼亚人”(1857—58)等。他和狄更斯不同，后者对于伦敦中等以下人家的生活比較熟悉，而他則对上层资产階級和貴族的生活比較了解，因而刻划得非常深刻，使他成为英国资产階級的出色的揭发者。在“名利場”中，他非常成功地嘲笑了英国上层社会的伪善和自私。

“名利場”是薩克雷小說中最优秀的一部，叙述两个女孩子的一生事蹟。蓓基(利蓓加)·夏泼和爱米丽亚·赛特笠同在一所学校里讀書。二人离开学校后，夏泼同爱米丽亚一道到后者家中小住几天，在那里遇見爱米丽亚的哥哥乔瑟夫。夏泼追求乔瑟夫未遂，便到毕脫爵士家去作家庭教师。毕脫爵士有两个儿子。夏泼和次子罗登秘密結婚后，毕脫爵士因夫人去世也来向她求婚，使得夏泼深悔不该同罗登結婚，失去了做爵士夫人的机会。

同时，爱米丽亚的父亲因投机失敗而破产，她未婚夫乔治·奥斯本的家庭意欲悔婚，但因乔治的朋友都宾的帮助，乔治同爱米丽亚私下結了婚。事实上，爱米丽亚虽痴爱着乔治，乔治却

是一个用情不专的花花公子，而真正爱着爱米丽亚的却是都宾上尉。

夏泼和罗登，爱米丽亚和奥斯本都到布魯塞尔来度蜜月。在一次舞会上，奥斯本竟給夏泼写条約她私奔。这时滑铁卢之战发生，罗登、奥斯本、都宾都开赴战場。奥斯本并在战争中牺牲。

这时忽然传来罗登姑母去世的消息，罗登夫妇便启程回国，希望得到姑母遗产，結果遗产留給了罗登的哥哥。不久夏泼竟成了贵族斯丹恩勋爵的情妇，最后因被罗登发现，两人于是分居。夏泼开始墮落下去。

十余年后，夏泼偶然在萊茵河畔与爱米丽亚相遇，并讓后者看到了奥斯本約她私奔的字条。这时，爱米丽亚才如梦初醒，正好都宾从印度回来，对她始終热恋，二人終于結了婚。夏泼也找到了过去追求过的乔瑟夫。不久乔瑟夫去世，夏泼便只好靠着乔瑟夫的保险費过活下去。

全書共六十七章，七十万字。这里共选了六章，約五万五千多字，占全書十二分之一。

Contents

Chapter		page
I	Chiswick Mall	2
	契息克林蔭道	
II	In which Miss Sharp and Miss Sedley Prepare to Open the Campaign	22
	夏波小姐和賽特登小姐准备作战	
IV	The Green Silk Purse	50
	綠絲綫的錢袋	
XXXII	In which Jos Takes Flight, and the War is Brought to a Close	90
	乔斯逃难，战争也結束了	
LII	In which Lord Steyne Shows Himself in a Most Amiable Light	140
	体贴入微的斯丹恩勋爵	
LIII	A Rescue and a Catastrophe	170
	一場营救引出一場大禍	

CHAPTER I

CHISWICK MALL¹

While the present century² was in its teens³, and on one sunshiny morning in June, there drove up to the great iron gate of Miss Pinkerton's academy for young ladies, on Chiswick Mall, a large family coach,⁴ with two fat horses in blazing harness, driven by a fat coachman in a three-cornered hat and wig, at the rate of four miles an hour. A black servant, who reposed on the box⁵ beside the fat coachman, uncurled his bandy legs⁶ as soon as the equipage drew up⁷ opposite Miss Pinkerton's shining brass plate, and as he pulled the bell, at least a score of young heads were seen peering out of the narrow windows of the stately old brick house. Nay, the acute observer might have recognised the little red nose of good-natured Miss Jemima Pinkerton herself, rising over some geranium-pots⁸ in the window of that lady's own drawing-room.

"It is Mrs. Sedley's coach, sister," said Miss Jemima. "Sambo, the black servant, has just rung the bell; and the coachman has a new red waistcoat."

"Have you completed all the necessary preparations incident to⁹ Miss Sedley's departure, Miss Jemima?" asked Miss Pinkerton herself, that majestic lady; the *Semiramis*¹⁰ of Hammersmith,¹¹ the friend of Doctor Johnson,¹² the correspondent of Mrs. Chapone¹³ herself.

1. [ˈtʃɪsɪk mɔːl] 契息克林森道。 2. 指作者写书的那个世纪,即十九世纪。
3. 因数词 13 至 19 都是以 -teen 为后缀,所以 teens 即指 13-19 这段年龄,通常译为“十多岁”,在书中指 1813 至 1819 年。 4. 大型轿式马车,其大小可供西洋一普通家庭全家乘坐。 5. 作静坐在马车御者座位上讲,box 是马车上御者之座位。 6. 膝

第一章

契息克林蔭道

当时我們这世紀刚开始了几十年。在六月里的一天早上，天气晴朗，契息克林蔭道上平克頓女子学校的大鉄門前面来了一輛寬敞的私人馬車。拉車的两匹肥馬套着雪亮的馬具，肥胖的車夫戴了假頭髮和三角帽子，赶車子的速度不过一小时四哩。胖子車夫的旁边坐着一个当差的黑人，馬車在女学堂发光的銅牌子前面一停下来，他就伸开一双罗圈腿，走下来按鈴。这所气象森严的旧房子是砖砌的，窗口很窄，黑人一按鈴，就有二十来个小姑娘从窗口探出头来。連那好性子的吉米瑪·平克頓小姐也給引出来了。眼睛尖点儿的人准能看見她在自己客厅的窗戶前面，她的紅鼻子恰好湊在那一盆盆的犏牛儿花上面。

吉米瑪小姐說：“姐姐，賽特笠太太的馬車来了。那个叫三善的黑佣人刚刚按过鈴。馬車夫还穿了新的紅背心呢。”

“賽特笠小姐离校以前的必要手續办好沒有，吉米瑪小姐？”說話的是一位威风凛凛的女士，也就是平克頓小姐本人。她算得上海默斯密斯这一带地方的賽米拉米斯，又是約翰生博士的朋友，并且經常和夏博恩太太通信。

头向外弯曲的小腿，罗圈腿。 7. (車) 停住。 8. [dʒi'reinjəm pɒts] 天藍葵花盆。 9. 附隨的，由...而引起的。 10. [si'miromis] n. 傳說是巴比倫古國的皇后，她的丈夫尼納斯死后由她当国（也有說她丈夫是她謀死的），她本人文治武功都很显赫，并會建立許多城市。 11. ['harmasmiθ] n. 伦敦泰晤士河北的一个住宅区。 12. ['dɒktə 'dʒɒnsn] (Samuel Johnson, 1709—84) 十八世紀英國文法上的首腦人物，曾經獨立編纂英文字典。 13. (Hester Chapone 1727—1801) 當時的女學究，有過几部著作。

"The girls were up at four this morning, packing her trunks, sister," replied Miss Jemima; "we have made her a *bow-pot*."¹

"Say a bouquet, sister Jemima, 'tis more genteel."

"Well, a *booky*¹ as big almost as a hay-stack; I have put up two bottles of the *gillyflower-water*² for Mrs. Sedley, and the *receipt*¹ for making it, in Amelia's box."

"And I trust, Miss Jemima, you have made a copy of Miss Sedley's account. This is it, is it? Very good—ninety-three pounds, four shillings. *Be kind enough*⁴ to address it to John Sedley, *Esquire*,⁵ and to seal this *billet*⁶ which I have written to his lady."

In Miss Jemima's eyes an autograph letter of her sister, Miss Pinkerton, was an object of as deep veneration as would have been a letter from a sovereign. Only when her pupils quitted the establishment, or when they were about to be married, and once, when poor Miss Birch died of the scarlet fever, was Miss Pinkerton known to write personally to the parents of her pupils; and it was Jemima's opinion that if anything *could* console Mrs. Birch for her daughter's loss, it would be that pious and eloquent composition in which Miss Pinkerton announced the event.

In the present instance Miss Pinkerton's "billet" was to the following effect:—

"The Mall, Chiswick, June 15, 18—

"MADAM,—After her six years' residence at the Mall, I have the honour and happiness of presenting Miss Amelia Sedley to her parents, as a young lady not unworthy to occupy a fitting position in their polished and refined circle. Those virtues

1. 即 bouquet, 因吉米瑪文化水平較低, 她把 bouquet 先則誤聽成 bow-pot, 后又誤聽成 booky. 2. 丁香花露, 這是一種葯水, 用來洗滌膏藥遺留在皮膚上的污垢. 3. [ri'sit] n. 收據, 書中由于吉米瑪錯用了詞匯, 把 recipe ['resipi]

吉米瑪小姐答道：“女孩子們清早四點鐘就起來幫她理箱子了，姐姐。我們還給她扎了一捆花兒。”

“妹妹，用字文雅點兒，說一束花。”

“好的。這一簇花兒大得像個草堆兒。我還包了兩瓶子丁香花露送給賽特笠太太，連方子都在愛米麗亞箱子里。”

“吉米瑪小姐，我想你已經把賽特笠小姐的費用單子抄出來了。這就是嗎？很好，共是九十三鎊四先令。請你在信封上写上約翰·賽特笠先生的名字，把我寫給他太太的信也封進去。”

在吉米瑪小姐看起來，她姐姐親筆簽字的信和皇帝的上諭一般神聖。平克頓小姐難得寫信給家長；只限于學生离校，或是結婚，或是像有一回那可怜的白却小姐害癩紅熱死掉的時候，她才親自動手。吉米瑪小姐覺得她姐姐那一回通知信里的句子又虔誠又動聽。世界上如果還有能够使白却太太略抒悲懷的東西，那一定就是這封信了。

這一回，平克頓小姐的信是這樣的：

契息克林蔭道 一八——年六月十五日

夫人——愛米麗亞·賽特笠小姐在林蔭道已經修畢六年，此後

盡堪在府上風雅高尚的環境中占一個與她身份相稱的地位，我

(處方或配方) 誤作 receipt 講了。4. 是一種表示懇請的說法。5. [is'kwatə] n. 先生，附于姓氏後之敬稱，將姓氏前不再加 Mr., Dr. 等稱呼。此字原意是指位次于騎士的英國鄉紳。6. 字條，短信。7. 大意如下。

which characterise the young English gentlewoman, those accomplishments which become her birth and station, will not be found wanting in the amiable Miss Sedley, whose *industry* and *obedience* have endeared her to her instructors, and whose delightful sweetness of temper has charmed her *aged* and her *youthful* companions.

"In music, in dancing, in orthography, in every variety of embroidery and needle-work, she will be found to have realised her friends' *fondest wishes*. In geography there is still much to be desired; and a careful and undeviating use of the *backboard*,¹ for four hours daily during the next three years, is recommended as necessary to the acquirement of that dignified *deportment and carriage*,² so requisite for every young lady of *fashion*.

"In the principles of religion and morality, Miss Sedley will be found worthy of an establishment which has been honoured by the presence of *The Great Lexicographer*,³ and the patronage of the admirable Mrs. Chapone. In leaving the Mall, Miss Amelia carries with her the hearts of her companions, and the affectionate regards of her mistress, who has the honour to subscribe herself,

"Madam,

"Your most obliged humble servant,

"BARBARA PINKERTON

"P. S.⁴—Miss Sharp accompanies Miss Sedley. It is particularly requested that Miss Sharp's stay in Russell Square may not exceed ten days. The family of distinction with whom she is engaged, desire to *avail themselves of*⁵ her services as soon as possible."

This letter completed, Miss Pinkerton proceeded to write her own name, and Miss Sedley's, in the *fly-leaf*⁶ of a Johnson's Dictionary—the interesting work which she invariably presented to her scholars, on their departure

1. [ˈbækbo:d] *n.* 背板, 是当时人用来防止驼背的一种工具。 2. 风度和姿态。

3. 即約翰生博士, 偉大的辭典編輯者。 4. *postscript* 之路, (書信上用語) 再者, 又及。 5. 利用。 6. 書籍最前或最后的空白頁, 或稱飛頁。

因此感到万分的荣幸和欣喜。英国大家闺秀所特有的品德，在她家世和地位上所应有的才学、温良的赛特笠小姐已经具备。她学习勤勉，性情和顺，博得师长们的赞扬，而且她为人温柔可亲，因此校内无论长幼，一致喜爱她。

在音乐、舞蹈、拼法以及刺绣缝紉方面，她的造诣一定能副亲友的期望。可惜她对于地理的知识还多欠缺。同时我希望您在今后三年之中，督促她每天使用背板四小时，不可间断。这样才能使她的举止风度端雅稳重，合乎上流女子的身份。

赛特笠小姐对于宗教道德的见解非常正确，不愧为本校的学生（本校曾承伟大的字汇学家光临参观，又承杰出的夏博恩夫人多方资助）。爱米丽亚小姐离开林蔭道时，同窗的眷念，校长的关注，也将随她而去。夫人，我十分荣幸，能自称为您的谦卑感恩的僕人。

巴巴拉·平克頓

附言 夏波小姐准备和赛特笠小姐一同来府。夏波小姐在勒塞尔广场盘桓的时间不宜超过十天。雇用她的是显要的世家，希望她在最短时间內开始工作。

信写完之后，平克頓小姐在一本約翰生字典的空白頁上写了她自己的和赛特笠小姐的名字。凡是学生离开林蔭道，她从

from the Mall. On the cover was inserted a copy of "Lines addressed to a young lady on quitting Miss Pinkerton's school, at the Mall; by the *late*¹ revered Doctor Samuel Johnson." In fact, the Lexicographer's name was always on the lips of this majestic woman, and a visit he had paid to her was the cause of her reputation and her fortune.

Being commanded by her elder sister to get "the Dictionary" from the cupboard, Miss Jemima had extracted two copies of the book from the *receptacle in question*.² When Miss Pinkerton had finished the inscription in the first, Jemima, with rather a dubious and timid air, handed her the second.

"For whom is this, Miss Jemima?" said Miss Pinkerton, with awful coldness.

"For Becky Sharp," answered Jemima, trembling very much, and blushing over her withered face and neck, as she *turned her back on*³ her sister. "For Becky Sharp: she's going too."

"MISS JEMIMA!" exclaimed Miss Pinkerton, in the largest capitals. "*Are you in your senses?*"⁴ Replace the *Dixonary*⁵ in the closet, and never venture to *take such a liberty*⁶ in future."

"Well, sister, it's only two-and-ninepence, and poor Becky will be miserable if she don't get one."

"Send Miss Sedley instantly to me," said Miss Pinkerton. And so venturing not to say another word, poor Jemima trotted off, exceedingly flurried and nervous.

Miss Sedley's papa was a merchant in London, and a man of some wealth; whereas Miss Sharp was an *articled pupil*,⁷ for whom Miss Pinkerton had done, as she thought,

1. [left] a. 已故的. 2. 上面提到的贮藏所 (指柜子). 3. 转过身去把背向着.

来不忘记把这本极有趣味的著作相赠。書面上另外写上“已故薩謬尔·約翰生博士于平克頓女校某毕业生离开林蔭道时的数行赠言”。这位威风凛凛的女人咀边老是挂着字汇学家的名字，原来他曾經来拜訪过她一次，从此使她名利双收。

吉米瑪小姐奉了她姐姐的命令，在柜子里抽出两本字典。平克頓小姐在第一本里面题贈完毕，吉米瑪小姐便带着迟疑不决的样子，小心翼翼的把第二本也递给她。

平克頓小姐的脸色冷冰冰的非常可怕，問道：“这本給誰，吉米瑪小姐？”

“給蓓基·夏泼，”吉米瑪一面說，一面吓得索索抖，背过脸去不敢看她姐姐。她那憔悴的脸儿和干枯的頸子都漲得通紅——“給蓓基·夏泼，她也要走了。”

平克頓小姐一字一頓的大声嚷道：“吉米瑪小姐，你瘋了嗎？把字典仍旧擱在柜子里，以后不准这么自作主張！”

“姐姐，字典才值两先令九便士，可怜的蓓基拿不着字典，心里头岂不难过呢？”

平克頓小姐答道：“立刻叫賽特笠小姐到我这儿来。”可怜的吉米瑪小姐不敢多咀，慌慌张张的跑掉了。

賽特笠小姐的爸爸在伦敦做买卖，手里很有几个錢，而夏泼小姐不过在学校里半教半讀，平克頓小姐認為自己已經給了她

4. 你瘋了嗎？ be in one's senses: 精神正常。 5. 即 dictionary. 6. take a liberty: 冒昧。 7. 半教半讀學生。 articulated, 过去分詞，作形容詞用，譯為訂學徒契約的。

quite enough, without conferring upon her at parting the high honour of the Dixonary.

Although schoolmistresses' letters are to be trusted *no more nor less than*¹ churchyard epitaphs; yet, as it sometimes happens that a person *departs this life*,² who is really deserving of all the praises the stone-cutter carves over his bones; who *is* a good Christian, a good parent, child, wife, or husband; who actually *does* leave a disconsolate family to mourn his loss; so in academies of the male and female sex it occurs *every now and then*,³ that the pupil is fully worthy of the praises bestowed by the disinterested instructor. Now, Miss Amelia Sedley was a young lady of this singular species; and deserved not only all that Miss Pinkerton said in her praise, but had many charming qualities which that pompous old *Minerva*⁴ of a woman could not see, from the differences of rank and age between her pupil and herself.

For she could not only sing like a lark, or a *Mrs. Billington*, and dance like *Hillisberg* or *Parisot*,⁵ and embroider beautifully; and spell as well as a Dixonary itself; but she had such a kindly, smiling, tender, gontle, generous heart *of her own*,⁶ as won the love of everybody who came near her, from Minerva herself down to the poor girl in the *scullery*,⁷ and the one-eyed *tart-woman's*⁸ daughter, who was permitted to vend her wares once a week to the young ladies in the Mall. She had twelve *intimate and bosom friends*⁹ out of the twenty-four young ladies. Even envious Miss Briggs never *spoke ill of her*.¹⁰ high and mighty Miss Salt're (Lord Dexter's granddaughter) allowed that her

1. 不多不少, 一个样。 2. 亦作 depart from life, 死掉。 3. 时常。 4. [mi-'ne:və] n. 羅馬神話中司才藝的智慧女神。 Minerva of a woman: 智慧女神般的女人。 of 的这种用法, 在描写性的文字中常出現, 如 a mountain of a wave

不少好处，不必再在分手的时候特别抬举她，送她字典。

一般說来，校长的信和墓志銘一样靠不住。不过偶然也有几个死人当得起石匠刻在他們朽骨上的好話，真的是虔誠的教徒，慈爱的父母，孝順的儿女，賢良的妻子，尽职的丈夫，他們家里的人也真的哀思綿綿的追悼他們。同样的，不論在男学校女学校，偶然也会有一两个学生当得起老师毫无私心的称贊。爱米丽亚·赛特笠小姐就是这种难能可貴的好人。平克頓小姐夸奖她的話，句句是真的。不但如此，她还有許多可爱的品質，不过这个自以为了不起的、像智慧女神一样的老婆子因为地位不同，年龄悬殊，看不出来罢了。

她的歌喉比得上百灵鳥，或者可說比得上別灵頓太太，她的舞艺不亚于赫立斯白格或是巴利索脫。她花儿綉得好，拼法准确得和字典不相上下。除了这些不算，她心地厚道性格溫柔可疼，器量又大，为人又乐观，所以上自智慧女神，下至可怜的洗碗小丫头，沒一个人不爱她。那独眼的卖果子餡餅的女人有个女儿，每星期到学校里来卖一次果子餡餅，也爱她。二十四个同学里面，倒有十二个是她的心腹朋友。連妒忌心最重的白立格小姐都不說她的坏話；連自以为了不起的赛尔泰小姐(她是台克

(山一样的大浪)，a flower of a girl (花枝似的姑娘)。5. 都是当时有名的歌唱家和舞蹈家。6. 她所特有的。这里的 own 是名詞。7. 洗碗处。8. 做果子餡餅的女人。9. 知心朋友。10. 說某人的坏話。

figure was genteel; and as for Miss Swartz, the rich woolly-haired *mulatto*¹ from St. Kitt's, on the day Amelia went away, she was in such a passion of tears, that they were obliged to send for Dr. Floss, and half tipsify her with *salvolatile*.² Miss Pinkerton's attachment was, as may be supposed, from the high position and eminent virtues of that lady,³ calm and dignified; but Miss Jemima had already whimpered several times at the idea of Amelia's departure; and, but for fear of her sister, would have *gone off*⁴ in downright hysterics, like the heiress (who paid double) of St. Kitt's. Such luxury of grief, however, is only allowed to *parlour-boarders*.⁴ Honest Jemima had all the bills, and the washing, and the mending, and the puddings, and the plate and crockery, and the servants to superintend. But why speak about her? It is probable that we shall not hear of her again from this moment to the end of time, and that when the great filigree iron gates are once closed on her, she and her awful sister will never issue therefrom into this little world of history.

But as we are to see a great deal of Amelia, there is no harm in saying, *at the outset*⁵ of our acquaintance, that she was a dear little *creature*,⁶ and a great mercy it is, both in life and in novels, which (and the latter especially) *abound in*⁷ villains of the most sombre sort, that we are to have for a constant companion, so guileless and good-natured a person. As she is not a heroine, there is no need to describe her person; indeed I am afraid that her nose was rather short than otherwise, and her cheeks a great deal too round and red for a heroine; but her face blushed

1. [mju:'lætou] n. 黑白混血儿. 2. sælvə'lætəli n. 嗅盐. (提神药). 3. 昏过去. 4. 指一些付双倍学杂费, 寄居在校长家里的有钱的学生. 5. 在开始的时候.